

Hector Kamdem Fonkoua

A Dictionary of Camfranglais

**DUISBURGER ARBEITEN ZUR SPRACH-
UND KULTURWISSENSCHAFT**

**DUISBURG PAPERS ON RESEARCH
IN LANGUAGE AND CULTURE**

Band/Volume 107



**PETER LANG
EDITION**

Table of Contents

1	Introduction.....	11
1.1	Camfranglais: Historical Origin and Definition	12
1.2	The Camfranglais, Cameroon Pidgin English, Mboko Talk, Cameroon Popular French continuum and code-switching	16
2	Methodology	23
2.1	Field research	23
2.2	Acknowledgements	25
2.3	The Making of the Dictionary	26
2.4	Overview of the dictionary	27
3	Sociolinguistics of Camfranglais.....	29
3.1	Camfranglais as a youth language.....	29
3.2	Knowledge, use and attitudes	30
3.3	Diachronic aspects of Camfranglais	31
4	Lexical elaboration of Camfranglais	33
4.1	Humans and Social Relations	40
4.1.1	Socio-professional roles	40
4.1.2	Social Status and Attributes	41
4.1.3	Men and Women.....	41
4.1.4	Descriptions of Everyday Life Situations	41
4.2	Communication.....	42
4.3	Sex and Sexuality	42
4.4	Evaluation & Measurement.....	43
4.5	Body & Appearance	44
4.6	Economy and money	44
4.7	Experience and feeling.....	45
4.8	Violence, illegality and trouble	45
4.9	Sports & Entertainment.....	45
4.10	Forms of Address, politeness and Respect	46
4.11	Insults.....	46
4.12	Geography and places	46

4.13	Crime & police.....	46
4.14	Drugs and Alcohol	46
4.15	Movement &vehicles.....	47
4.16	Education.....	47
4.17	Diseases, Medicine & Witchcraft	47
5	The poetic making of Camfranglais	49
5.1	Metaphorical Source Domains in Camfranglais	50
5.2	Semantic manipulation in Camfranglais.....	51
5.2.1	Metonymy.....	51
5.3	Dysphemism	52
5.4	Hyperbole	54
5.5	Onomastic synecdoche.....	55
5.5.1	Semantic Positivization.....	56
5.5.2	Euphemism	56
5.6	Morphological manipulation in Camfranglais.....	57
5.6.1	Affixation	57
5.6.2	Clipping	59
5.6.3	Inversion	60
5.6.4	Compounding	60
5.6.5	Reduplication	61
5.6.6	(Phonological) Transformation or Manipulation	61
5.6.7	Abbreviations and Acronyms	62
5.7	Word Class in Camfranglais	63
5.8	Donor languages.....	63
6	The construction of youth identities in discourse practice	65
7	Camfranglais in a historical perspective	67
7.1	Pidginisation and creolisation	67
7.2	Codeswitching	67
8	Conclusion	69
	References	71
	Blogs and web pages	73
9	Dictionary of Camfranglais	75

Map

Map 1: Major plantation agriculture zones in Littoral
and southwestern Cameroon

(Source: Google Maps)17

Tables

Table 1: The Social Profile of Speakers of Camfranglais30

Table 2: Major Semantic Fields in Camfranglais.....33

Table 3: Some Unmodified Borrowings in Camfranglais49